Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia italiana

Mª Antonella SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid
anto_sardelli@hotmail.com

Reibido: 12-07-2007
Revisado: 20-07-2007

Resumen: Tras una breve aproximación a *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* y su papel en la literatura jocosa del siglo XVII italiano, nos centraremos en el análisis del uso y función de las paremias en la obra de Giulio Cesare Croce para terminar con la búsqueda de las correspondencias paremiológicas en español.
Palabras claves: Paremiología. Bertoldo. Siglo XVII. Italiano. Español.

Titre : « Les parémies dans *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce et leurs équivalents italiens ».
Résumé : Après une brève approche de *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* et de son rôle dans la littérature comique du XVIIIe siècle, nous réfléchirons à l'analyse de l'utilisation et de la fonction des parémies dans l'oeuvre de Giulio Cesare Croce puis nous procéderons à la recherche des correspondances parémiologiques en langue espagnole.
Mots clé : Parémiologie. Bertoldo. XVIIe siècle. Italien. Espagnol.

Title: "The paremias in the Giulio Cesare Croce's *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) and their Italian equivalences".
Abstract: After an initial approach to *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* and its role in the game-playing XVII century Italian literature, we will centre on the analysis of the paremias use and function in the Giulio Cesare Croce's work and we will finally fix on the research of Spanish paremiological equivalences.
Key words: Paremiology. Bertoldo. XVII century. Italian. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Entre finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII se difunde, en Italia, un tipo literatura jocosa en la que las burlas se desarrollan mediante el recurso a un lenguaje rico en refranes y frases hechas con el objeto de deleitar y, al mismo tiempo, enseñar y transmitir los dictámenes que constituyen el acerbo de la tradición popular italiana[1].

Entre los más prolíficos escritores del siglo XVII destaca la figura de Giulio Cesare (della) Croce (San Giovanni in Perciseto (Bo) 1550 – Bologna 1609). A pesar de su extensa bibliografía, Croce no tuvo que gozar de excesiva fama en vida hasta la afortunada aparición de *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) reimpresa en 1608 con la añadidura de un curioso testamento, nuevos "dichos sentenciosos" pronunciados por Bertoldo antes de su muerte y, finalmente, *Le piacevoli e ridicolose simplicità di Bertoldino, figliuolo del già astuto Bertoldo*[2].

Dejado su pueblo natal para emprender una nueva aventura en la ciudad de Bologna, el divertido poeta campestre se convirtió pronto en un inagotable "cantastorie" que iba de plaza en plaza con sus "libretti muriciolai" y "ventarole", para venderlos a los que asistían a sus

[1] Sobre la literatura italiana jocosa del siglo XVII véase Nigro (1999: 247-300).
[2] Sobre las ediciones citadas véanse Camporesi (2004: 61), Artal (1983: 19) y s. Nigro (1999:266). Cabe señalar que en 1641 Adriano Banchieri, con el pseudónimo de Camillo Scaligeri della Fratta, publicará la *Novella di Cacasenno*, el hijo tonto de Bertoldino.

performances. Croce no se definía un erudito y, contrariamente a las inclinaciones de la época, defendía la «primacía del talento sobre la cultura» (Artal 1983: 20) y ensalzaba la figura del villano, convirtiéndolo en el defensor de los oprimidos, el héroe que se enfrenta a los potentes para proclamar sus verdades. Será precisamente esta nueva visión de la condición del villano[3] y la peculiar relación que mantienen el monarca y el campesino la clave del enorme éxito del *Bertoldo* entre el vulgo[4], según se infiere de las numerosas ediciones y traducciones al español que se han ido publicando desde la aparición de la edición prínceps hasta nuestro días.[5]

En los últimos años, el *Bertoldo* de Giulio Cesare Croce ha sido el protagonista de numerosos ensayos en los que se ha analizado la obra desde el punto de vista de la naturaleza de los personajes, la relación entre *Bertoldo* y sus sucesores, la figura del villano en la literatura popular del siglo XVI y, finalmente, los numerosos antecedentes del popular campesino de Verona[6]. Pero, que sepamos, hasta la fecha no se ha abordado el análisis del elemento paremiológico en la producción literaria de nuestro autor.

En este trabajo pretendemos intentar llenar la laguna existente empezando por un estudio de las paremias contenidas en el primer libro de la trilogía: el *Bertoldo*. Tras un breve inciso sobre la estructura y los rasgos esenciales de la obra, elaboraremos un corpus paremiológico cuyo análisis nos llevará a sacar nuestras conclusiones en cuanto a la tipología de paremias diseminadas en el texto, las muletillas empleadas para introducirlas en el diálogo, el empleo de las paremias por parte de los distintos personajes y, finalmente, la búsqueda de la correspondencia española.

1. *Le sottilissime astuzie di Bertoldo*: estructura y rasgos principales

De entre todas las ediciones que se han ido publicando a lo largo de los años y a falta de la edición prínceps, lamentablemente perdida, nos basamos, para nuestro estudio, en la edición de Camporesi de 2004, que mantiene la lección de la de Bolonia de 1608, «l'unica che ci rimanga fra quelle edite mentre il Croce era ancora vivo» (Camporesi 2004: 61).

El primer libro de la trilogía *crociana* está dividido en 65 apartados a los que hay que añadir el proemio y un listado de *Detti sentenziosi di Bertoldo innanzi la sua morte* (Camporesi 2004:

[3] Sobre la llamada *inversión de la sátira del villano* véanse c. Artal 1983: 30-31 y Merlini 1894.

[4] «Es natural que una obra en la que destaca por encima de la persona del Rey Albuíno, el ingenio y la destreza de un pueblerino, alcanza entre los montañeses y aldeanos la máxima difusión. Tanto más cuanto que Bertoldo usa, para vencer dialécticamente al Rey, los aforismos más populares y los dichos que constituyen el fondo de la sabiduría popular» (Sangrerís 1955: 11-12)

[5] En el *Catalogo del Polo Bolognese del Servizio Bibliotecario Nazionale* [http://sol.cib.unibo.it:8080/SabinaOpac/Opac] se registran más de ciento veinte ediciones italianas del *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno*. En cuanto a las traducciones españolas, en la Biblioteca Nacional de Madrid (bne) hemos consultado más de cuarenta ejemplares entre ediciones integrales y adaptaciones más o menos fieles al texto original. Otras ediciones italianas y españolas se conservan actualmente en la Real Academia Española y en la Biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

[6] El antecedente inmediato del *Bertoldo* di Giulio Cesare Croce es el *Dialogus Salomonis et Marcolfi (1502),* texto latino inspirado en la leyenda de Salomón y Marcolfo, señalada por primera vez en el siglo V y que, a lo largo de los siglos, gozó de mucha popularidad y se difundió en toda Europa dando lugar a la creación de numerosos cuentos populares basados en la "contradictio" salomónica (Camporesi 2004: 241). Entre las fuentes italianas del *Bertoldo*, cabe mencionar la *Istoria di Campiano contadino*, las *Buffonerie* de Gonnella. y, finalmente, algunos cuentos populares sículo-calabreses como el de Giufà. Algunos episodios recuerdan también la aparición del velludo animal de forma humana que, desde los lejanos arrabales danubianos, llega descaradamente en presencia del rey en el *Libro de Marco Aurelio emperador (1521)* de Fray Luis de Guevara. Se detecta también la influencia en la leyenda oriental del Visir Ahiquar, cuyas sentencias reaparecen en la boca de Bertoldo.

149-151) que siguen al epitafio (Camporesi 2004: 145) y preceden la lectura del curioso testamento de Bertoldo (Camporesi 2004: 151-159). Los títulos de cada apartado hacen hincapié en el carácter agudo e ingenioso del villano, mediante el empleo de palabras como «audacia», «piacevolezza» y, finalmente, «astuzia», esta última con 13 ocurrencias y acompañada por una serie de adjetivos que el autor utiliza para insistir, en un climax ascendente, en la vivacidad de ingenio de un hombre «difforme e bruttisimo d'aspetto» pero «malicioso e tristo di natura» (Camporesi 2004: 85): *sottilissime astuzie* (p. 84)*, nuova astuzia* (p. 104)*, astuzia sottilissima* (p. 105)*, astuzia galante* (p. 111)*, astuzia ingegnosa* (p. 113)*, astuzia nobilissima* (p. 133) hasta llegar a la *astuzia ultima* (p. 141) de Bertoldo, la que le salvará del ahorcamiento.[7]

La de Bertoldo es la historia de un villano de aspecto asinino pero de ingenioso intelecto. El campesino llega un día a la corte de Rey Alboino (en Verona, Italia) y le sorprende con sus astucias y sus burlas. El villano se convertirá pronto en el protagonista de una serie de escenas muy divertidas en las que se le ve inventándose toda una sarta de estratagemas para responder a las peticiones pretenciosas del rey y, al mismo tiempo, demostrar a su señor el valor de la libertad y el verdadero significado de la felicidad.[8] Pese a sus agravios, el villano logrará conquistar el favor del rey y alcanzará la condición de cortesano, lo que supondrá, para el pobre Bertoldo, el principio del fin, pues morirá «per non poter mangiare rape e fagiuoli», es decir, por haberse alejado del campo y de la vida simple del villano para adaptarse a los ricos manjares de la corte. Dice Bertoldo: *Chi è uso al campo, non vada alla corte*, es decir,traducido literalmente, quien está acostumbrado al campo, no vaya a la corte (Camporesi 2004: 149). Bertoldo es el protagonista de una sátira amable, enriquecida por una moraleja sana y asequible a la mente del pueblo y lejos de la amargura irreverente de su antepasado Marcolfo. Apartándose de la moralidad del *Dialogus Salomonis* – en el que se juega con la constante oposición entre la pomposidad de las amonestaciones de Salomón y las obscenidad de las réplicas de Marcolfo – Croce desarrolla la técnica del *diálogo al revés*, que permite ignorar la respuesta y no contestarla, así como contestar a la pregunta con otra pregunta, con una respuesta al revés, o una metáfora. "Con lo cual el diálogo como tal desaparece, y se convierte en un pretexto que da lugar a juegos de palabras, a equívocos, a refranes, a frases con doble sentido" (Artal 1983: 36). Las astucias de Bertoldo son fundamentalmente verbales, ejecutadas mediante respuestas alusivas enigmáticas en las que el valor comunicativo de las palabras está sustituido por la *palabra-fórmula* (Artal 1983: 37), eso es, un refrán sacado de un amplio repertorio al que acuden tanto Bertoldo como el Rey, quienes emplean el mismo vocabulario rudo y grosero de un italiano con muchas cadencias dialectales (dialecto emiliano)[9], indistintamente y sin diferenciaciones lingüísticas o caracterizaciones socio-lingüísticas de los personajes.

2. Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo*

El uso de las paremias en el texto de Croce responde a la finalidad moralizadora y la intención crítica del autor, que hace gala de sus calidades humorísticas mediante el empleo de un lenguaje ingenuo y popular. La novela de Croce merece sin duda un lugar distinguido entre las obras que se proponen *enseñar deleitando y moralizar divirtiendo.* Finalidad plenamente conseguida mediante el desarrollo de un enredo ingenioso y artificioso y un lenguaje muy

[7] Sobre astucia y audacia en el Bertoldo de Cesare Croce, véase Camporesi 1993: 19-48.

[8] Sobre este respecto, véase Camporesi 1993: 52.

[9] En la novela de Croce, la corte del rey Alboino está en Verona. Por eso sería de esperar que sus personajes se expresen en el dialecto de esa ciudad. En realidad, siendo el autor Emiliano, no hace sino respetar sus orígenes en lugar de acudir al toscano, que ya se consideraba, en esos entonces, el dialecto privilegiado por los literatos.

cuidado, «hasta el punto que de cada frase brote una sentencia, de cada chiste un pensamiento profundo, de cada locución un tratado moral» (Uguet 1864: 6).

El considerable número de paremias es testimonio importante del invariable esquematismo de la sabiduría colectiva. La marea de enunciados que se insertan en la rápida sucesión de dares y tomares entre Bertoldo y el Rey o entre Bertoldo y la Reina es el reflejo de la tendencia de una época en la que se tenía en cuenta el trascendente valor didáctico de los refranes, emblema de una sabiduría común y compartida. Por este motivo *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* se pueden considerar un verdadero *refranero literario* (Pérez 1996: 135).

Basándonos en el texto de la ya citada edición de Milano de 2004, que remite, a su vez, a la edición de Bologna de 1608, hemos elaborado una relación de las paremias que aparecen en el primer libro de Croce. Antes que nada, es preciso resaltar que las paremias en cuestión son en su mayoría refranes y frases proverbiales. Hemos encontrado también dos sentencias (nº 39 y nº 66), un dialogismo (nº 64)[10] y una locución proverbial (nº 63).

En cuanto a la distribución de las paremias entre los personajes, hemos comprobado que el protagonista de la historia, el villano, es también el que más refranes utiliza: 146 enunciados junto a los 31 pronunciados por el rey. Como se puede ver en la tabla que viene a continuación, los personajes secundarios intervienen menos en el *botta e risposta* con Bertoldo y no constituyen una fuente tan abundante de refranes:

Personajes	**Bertoldo**	**Rey Alboino**	**Reina**	**Mujeres**	**Fagotto**	**Alguacil**
Nº paremias	146	31	8	1	3	2
Porcentajes	76,43%	16,23%	4,18%	0,52%	1,57%	1,04%

En su mayoría, las paremias aparecen en los diálogos que tienen lugar entre el Rey y Bertoldo, perfectamente engastadas en el discurso, píldoras de sabiduría con las que Bertoldo intenta justificar sus astucias ante el Rey quien, por su parte, trata de contrastar las argucias de su interlocutor contestándole en el mismo tono y de la misma manera: con refranes. El importante número de paremias que se suceden en un mismo apartado hace que cada uno de ellos se convierta en una entidad independiente del texto, lo que se aprecia de manera especial en las páginas 101-102, 129-130, 131-132, 145. Además, en la página 146 aparece un pequeño monólogo de Bertoldo quien, reflexionando sobre la sentencia del rey, consigue ensartar en un párrafo de 13 líneas 12 refranes, pequeños eslabones de una cadena semántica en la que cada refrán amplifica y justifica el anterior y abre camino al sucesivo.

Mientras la gran mayoría de las paremias se expresan directamente en la conversación como un elemento del discurso, se dan casos en los que los enunciados están introducidos por expresiones como *dice il proverbio* (179), *non si dice per proverbio* (183), *e poi si suol dire* (49), *or ben dice il proverbio* (137), *tu non sai che si dice che* (6), *io sempre ho udito dire* (64), *tu sai bene quel che dice il proverbio* (162), *orsú il proverbio dice pur il vero* (161).

Cierra el volumen una lista de 49 *dichos sentenciosos* que Bertoldo recopila antes de morir con el supuesto fin de guiar y amonestar a los que le sobreviven.

Mientras el reconocimiento de las paremias no ha presentado dificultades importantes, lo mismo no se puede decir de la búsqueda de correspondencia paremiológica en español, que se ha revelado muy problemática. Debido a su estructura tan peculiar y a la presencia de arcaísmos y licencias que alejan el micro-texto de las normas generales del sistema lingüístico italiano, las paremias se consideran enunciados muy difíciles de trasponer a otra lengua. Hablamos de trasponer y no de traducir porque, en nuestra opinión, más que reproducir literalmente una

[10] Para la clasificación de las paremias véanse los estudios realizados en esta línea por la Dra. Julia Sevilla (1993).

paremia de un idioma a otro, es preciso buscar el enunciado sentencioso que «exprese de forma exacta o lo más aproximadamente posible la idea clave o le tema» (Sevilla y Sevilla, 2000: 370) de la paremia del texto de origen.[11] Para establecer los equivalentes españoles de las paremias italianas del *Bertoldo* hemos empleado las técnicas de búsqueda de correspondencia paremiológica formuladas por Julia Sevilla (Sevilla J.-Sevilla M. 2000, 2004a, 2004b, 2005)[12]. Entre las fuentes en las que nos hemos apoyado para la aplicación de dichas técnicas figuran la versión digital del *Vocabulario de refranes y frases hechas* (1627) de Gonzalo Correas y el *Diccionario de refranes* (2002) de Campos-Barella para la parte española.

Hemos consultado también algunas páginas web de interés – que iremos citando a la hora de comentar el corpus paremiológico – y algunas traducciones españolas del libro de Croce (Bosch 1983; Musa 1987) a las que remitimos para suplir la falta de correspondiente paremiológico. Del cotejo de dichas traducciones españolas hemos comprobado que no siempre el enunciado reproducido en español es el equivalente paremiológico del micro-texto de origen. En la mayoría de los casos se ha optado por la traducción literal de la paremia, lo cual implica una evidente pérdida del sentido metafórico de la unidad italiana que muchas veces, traducida al pie de la letra en español, se convierte en una frase incomprensible. Esto porque los textos repletos de refranes son muy difíciles de traducir, pues suponen no sólo el dominio perfecto de los idiomas de trabajo por parte del traductor-investigador, sino también cierta competencia paremiológica para reconocer los enunciados sentenciosos y buscar las correspondencias en la lengua de llegada.

3. Las paremias contenidas en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* y su correspondencia española

Ante la elaboración de nuestro corpus bilingüe italiano-español hemos procedido a la localización de todas las paremias en el texto de Croce. Cabe precisar que hemos tenido que dejar a un lado muchos de los enunciados que en un primer momento figuraban en nuestra lista por haber sido momentáneamente imposible localizar sus equivalentes en español. En algunos casos se trata más bien de paráfrasis paremiológicas que se han conservado hoy en día – o,

[11] Ante la búsqueda de *correspondencias paremiológicas* (Sevilla 2000B Y 2004) es necesario tener en cuenta la existencia de varias tipologías paremiológicas (paremias de uso popular: refranes, frases proverbiales; paremias de uso culto: proverbios, máximas, sentencias, apotegmas, etc.) y que, al pasar de un idioma a otro, lo ideal es mantener, en la medida de lo posible, el tipo de paremias invariado. En todo caso, no siempre será posible encontrar una correspondencia formal de la paremia del texto original y habrá que recurrir a correspondencias conceptuales que implican «una correspondencia parcial: el sentido suele ser idéntico pero la forma es distante y los demás planos [semántico, léxico, morfosintáctico, connotativo] pueden presentar alguna diferencia» (Sevilla 2000C: 419).

[12] Las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas a las que aludimos son tres: 1) la *técnica actancial,* que "consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original, entendiendo por actante el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo" (Sevilla J.-Sevilla M. 2004a); 2) la *técnica temática,* que "consiste en buscar la correspondencia a través de la idea clave" (Sevilla J.-Sevilla M. 2004b) y se emplea cuando la *técnica actancial* no sirve para localizar la correspondencia interlingüística; 3) la *técnica sinonímica,* que "consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales" (Sevilla J. -Sevilla M., 2005). Cabe precisar que estas técnicas están pensadas para ser aplicadas a la búsqueda de paremias, aunque nosotros, a lo largo de nuestras investigaciones, hemos podido comprobar su eficacia en la "traducción" de unidades fraseológicas del español al italiano y viceversa.

como los llama Hugo Bizzarri (2004: 149) en su estudio del refranero castellano del siglo XVI, *refranes diluidos* – (*Colui che più in alto si siede, sta più in pericolo di precipitarsi,* C. 88, B. – *A gran salita, gran discesa*). Se hallan también moralejas que cierran fábulas muy conocidas como la de la cigarra y la hormiga (*La formica chiede del pane alla cicala,* C. 115, B.), la del cuervo vanidoso que por cantar perdió la comida que traía en el pico (*Per cantare il corvo perse il formaggio,* C. 146, B.) y, finalmente, otras fábulas protagonizadas por lobos, zorras y asnos (*Non bisognava entrarci, disse la volpe al lupo,* C. 132, B.; *Pazienza, disse il lupo all'asino: tal va al sposalizio che non va a tavola,* C. 132, B.; *Anco la volpe talora si finge inferma per trapolar i pollastri,* C. 130, B.). Por esto nos ha parecido oportuno excluir de la relación bilingüe todos esos enunciados que acabamos de mencionar además de muchas otras frases que, si bien presentan algunos rasgos característicos de las paremias (eso es, rima, brevedad, idiomaticidad, etc.), no están registradas en los repertorios paremiológicos que tenemos a mano. Sin duda, el hecho de que no estén documentados no implica necesariamente que no sean paremias las frases que hemos dejado fuera de nuestro corpus. Nos reservamos la posibilidad de profundizar en el estudio en otra ocasión.

Mientras tanto, para la presentación del corpus bilingüe, hemos optado por la creación de una tabla. En la primera columna hemos incluido las paremias italianas del *Bertoldo*. En la segunda columna aparecen, en letra cursiva, las paremias españolas correspondientes precedidas de la traducción literal de los micro-textos originales. Los enunciados españoles e italianos están acompañados de las abreviaturas del autor del que se cita junto a las páginas y los números de referencia para la localización de las paremias en los textos correspondientes. En el caso de las paremias italianas, se añaden también las abreviaturas de los personajes que las pronuncian.

De las 191 paremias iniciales, sólo 80 tienen correspondencia en español. Tras un rápido análisis de la tabla que aparece en el anexo, podemos ver que sólo 22 enunciados (1, 4, 8, 10, 11, 15, 17, 27, 32, 33, 40, 54, 58, 66, 68, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 80) han sido "traducidos" correctamente. Los restantes 58 han sido transferidos a la lengua de llegada mediante traducciones literales que, si bien reproducen fielmente la imagen de la paremia italiana, no coinciden con la forma de las paremias correspondientes. Entre los dos extremos, se hallan casos de enunciados (35, 41, 42, 45, 74) formulados en español cuya estructura formal se acerca notablemente a la de la paremia italiana.

CONCLUSIONES

Gracias al estudio de las paremias en el *Bertoldo* de Giulio Cesare Croce hemos podido llegar a algunas conclusiones. Para empezar, hemos comprobado que la búsqueda de correspondencias paremiológicas no es una tarea fácil, pues supone el dominio de las lenguas de partida y de llegada y, además, cierto grado de competencia paremiológica y cimientos de investigación paremiológica para poder manejarse con las fuentes en búsqueda de equivalentes más o menos cercanos al micro-texto de origen. Lo demuestran la considerable cantidad de imprecisiones que se hallan en los textos de las dos traducciones manejadas y, evidentemente, el considerable número de denuncias que hemos dejado al margen de este análisis. No porque no exista una correspondencia adecuada, sino simplemente porque, de momento, no hemos conseguido encontrarla.

Otra cuestión merece la pena plantear, aunque sea brevemente: la gran mayoría de las paremias que han sido "traducidas" correctamente al español constituyen los que Julia Sevilla (1987-1988) llama *universales paremiológicos*, es decir paremias que se repiten prácticamente iguales en la forma y en el contenido en dos o más idiomas. De ahí que no hayan supuesto muchas dificultades a la hora de ser re-expresadas en español. Sin embargo, es curioso como, al cotejar dos sistemas lingüísticos tan próximos como el italiano y el español se hayan encontrado

tan pocas coincidencias. Se trata de una señal patente de lo difícil y engañoso que puede resultar trabajar con lenguas afines.

Para concluir, estimamos que, si bien no se trata de una relación exhaustiva, un corpus así elaborado puede resultar de enorme utilidad de cara a la búsqueda de correspondencias paremiológicas para suplir, de esta manera, la ausencia de repertorios paremiológicos bilingües.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARTAL, C. ed. (1983): *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno.* Barcelona: Bosch.

BIZARRI, H. O. (1995): *Refranes que dizen las viejas tras el fuego de Iñigo López de Mendoza Marqués de Santillana.* Kassel: Edition Reichenberger.

BIZARRI, H. O. (2004): *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.

CAMPORESI, P. (1993): *La maschera di Bertoldo.* Milano: Garzanti.

CAMPORESI, P., ed. (2004): *Le astuzie di Bertoldo e le semplicitá di Bertoldino di Giulio Cesare Croce.* Milano: Garzanti.

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (2002): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.

CORREAS, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Edición de Louis Combet. Madrid: Editorial Castalia.

MARTÍN CRIADO, A. (2004): "Diez cuentos de animales", *Revista de Folklore,* 285: 91-97. [Disponible en la página web http://www.funjdiaz.net/folklore/pdf/285.pdf].

MERLINI, D. (2006): *Saggio di ricerche sulla satira contro il villano.* Reggello (FI): Firenzelibri.

NIGRO, S. (1999): "Il dilettevole «stile giocoso», in lingua e in dialetto", en BORSELLINO, N.; PEDULLÁ, W., ed., *Storia generale della letteratura italiana*. Milano: Federico Motta Editore, pp. 247-300.

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1996): *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana.* Zamora: El Colegio de Michoacán.

SANGERÍS, R. ed. (1955): *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno.* Barcelona: Fama.

SANSON CARRASCO, B. ed. (1987): *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno.* Barcelona: Musa.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1987-1988): "Los universales paremiológicos en dos paremias heróicas", *Revista de Filología Románica*, 5: 221-234.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia,* 2, 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción,* Gloria Corpas Pastor. Granada: Editorial Comares, 411-430

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): "O concepto *correspondencia* na tradución paremiolóxica", *Cadernos de Fraseoloxía Galega,* 6, 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)", *Proverbium,* 17, 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 8 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 24 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 3 de marzo de 2005.

UGUET, J. J., ed. (1864): *Historia de la vida, hechos y astucias de Bertoldo, la de su hijo Bertoldino /* [por Giulio Cesare Della Croce] *y la de su nieto Cacaseno* [por Adriano Banchieri]. Barcelona: [Luis Tasso].

PÁGINAS WEB CONSULTADAS [consultadas el 18 de julio de 2007]

http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Proverbios%20y%20refranes/No.htm.
http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01604307981253988560035/023445_002.pdf.
http://es.wikiquote.org/wiki/ proverbios_ espa% C3% B1oles_(Q).
http://www.funjdiaz.net/folklore/pdf/285.pdf.
http://www.juegosdepalabras.com/palabr43.htm.

ANEXO 1: RELACIÓN DE LAS PAREMIAS DE *LE SOTTILISSIME ASTUZIE DI BERTOLDO* (1606) Y SU CORRESPONDENCIA ESPAÑOLA

Abreviaturas

EDICIONES DE LA OBRA	PERSONAJES	FUENTES
C = CAMPORESI	B = BERTOLDO	Co = CORREAS
SC = SANSÓN CARRASCO	RA = REY ALBOINO	CB = CAMPOS BARELLA
A = ARTAL	Ra = REINA	
	F = FAGOTTO	

Paremias italianas	Paremias españolas correspondientes
1. A buono intenditore poche parole bastano (C.114 – B)	*A buen entendedor, pocas palabras bastan* (Co, A 33)
2. Al villano non gli dar la bacchetta in mano (C. 109 – F)	[Al villano no hay que darle la vara en mano (A. 119)] *Al villano, no darle vara de justicia en mano* (Co, A 1482)
3. All'uomo audace giova il tentar la fortuna (C. 138 – B)	[La fortuna favorece a los audaces (A. 181)] *A los osados ayuda la fortuna; o favorece la fortuna* (Co, A 474)
4. Alle tre si fa cavallo (C. 145 – R)	*A la tercera la vencida* (A. 199)
5. Ancor del ver si tace qualche volta (C. 145 – R)	[También la verdad se calla algunas veces (A. 197)] *Yo sé que me sé, mas de esto callarme he, o mas de eso callarme he* (Co, Y 139)[13]
6. Andar bestia e tornar bestia è tutt'uno (C. 132 – Ra)	[Ir como bestia y volverse bestia es todo uno (A. 167)] *Quien bestia va a Roma, bestia retorna*[14]
7. Ben vada la capra zoppa, fin che nel lupo ella s'intoppa (C. 119 – B)	[Bien le va a la cabra coja, hasta que se encuentra con el lobo (A. 141)] *Tanto escarba la cabra, que descubre el cuchillo con que la matan* (Co, T 117)[15]
8. Buone parole e tristi fatti ingannano i savi e i matti (C. 130 – B)	[*Buenas palabras y malos hechos, engañan a los locos y a los cuerdos* (A. 163)] *Buenas (Las) palabras y malos hechos, engañan a los sabios y a*

[13] Por vías y por cerros, es bien callar los secretos (Co, P 974).

[14] La paremia está documentada en la página web *http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/ 01604307981253988560035/023445_002.pdf.*

[15] *Tanto escarba la cabra, que sangre se saca* (Co, T 118) y *Tanto escarba la cabra, que tiene mala cama* (Co, T 120).

los necios (B 429)

9. Cavoli riscaldati nè amore ritornato non fu mai buono (C. 147 – B)
[Coles recalentadas y amor reconquistado nunca fueron buenos (A. 203)]
Amigo reconciliado, enemigo doblado (CB, n. 168)

10. Chi dà del pane al cane d'altri, spesso viene latrato dai suoi (C. 150 - B)
Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro (A. 209)

11. Chi dà presto quello che promette, dà due volte (C. 150 - B)
[*Quien da enseguida lo que promete, da dos veces* (A. 211)]
Quien presto da, dos veces da (Co, Q 599)

12. Chi del ben d'altri s'attrista, altri ride del suo male (C. 151 – B)
[Quien se entristece ante el bien ajeno, tendrá otros que se rían de su mal (A. 211)]
Cada necio tras su fuego, dice mal del bien ajeno (Co, C 96)

13. Chi dice cosí [male] l'indovina quasi sempre (C. 120 – B)
[Quien piensa así [mal] casi siempre acierta (A. 143)]
Piensa mal y acertarás (CB, n. 2771)

14. Chi domanda quello che non spera d'avere, a se stesso nega la grazia (C. 151 – B)
[Quien desea lo que no ha de tener, a sí mismo se niega la gracia (A. 211)]
Rico es el que nada desea y el que nada debe (Co, R 134)

15. Chi è in difetto, è in sospetto (C. 145 – B)
Cree el ladrón que todos son de su condición (A. 197; CB, 1993)

16. Chi è pigro nelle mani, non vada a tinello (C. 150 - B)
[Quien no quiera mojarse las manos, no vaya al tinte (A. 209)]
Quien teme el peligro no vaya a la mar[16]

17. Chi è scottato dalla minestra calda soffia sulla fredda (C. 130 – B)
El gato escaldado del agua fría huye (SC 59)

18. Chi è uso al campo, non vada alla corte (C. 149 - B)
[Quien está acostumbrado al campo, no vaya a la ciudad (A. 207)]
Quien muda estado, muda cuidado (Co, Q 537)

19. Chi è uso alla zappa, non pigli la lancia (C. 149 - B)
[Quien está acostumbrado a la azada no coja la lanza (A. 207)]
Zapatero solíades ser; volveos a vuestro menester (Co, Z 13)
Zapatero, a tus zapatos (CB, n. 3487)

20. Chi è uso alle rape, non mangi pasticci (C. 149 - B)
[Quien está acostumbrado a los nabos, no coma pasteles (A. 207)]
Cada uno a lo suyo (Refranero Multilingüe)

21. Chi ha intricato la tela la destriga (C. 102 – R)
[Quien ha enredado la tela que la desenrede (A. 107)]
Quien bien ata, bien desata, conforme fuere lo que ata (Co, Q 178)

22. Chi ha le prime, non va senza (C. 132 – Ra)
[Quien llega primero, siempre se lleva algo (A. 167)]
Quien primero viene, primero tiene / primero muele (Co, Q 610)

23. Chi ha paura degli uccelli non semini panico (C. 150 - B)
[Quien tema a los pájaros, no siembre alpiste (A. 207)]
Al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya (Refranero multilingüe)

24. Chi ha tempo, non aspetti tempo (C. 139 – B)
[Quien tiene tiempo no lo espere (A. 183)]
Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene y se arrepiente (Co, Q 746)

25. Chi imita la formica l'estate, non accatta pane il verno (C. 150 - B)
[Quien imita a la hormiga en verano, no tendrá que pedir pan prestado en invierno (A. 209)]
Llevando cada camino un grano, abastece la hormiga su granero para todo el año (Co, Ll 24)

26. Chi lascia stare i fatti suoi per far quelli altrui ha poco senno (C. 149 - B)
[Quien descuida sus negocios para ocuparse de los ajenos, no tiene juicio] (A. 207)
No te metas donde no te llaman

27. Chi lava il capo all'asino perde la fatica e il sapone (C. 119 – B)
Quien lava la cabeza al asno pierde el jabón y el tiempo (A. 143) / *Es lavar la cabeza al asno perder la lejía y el trabajo* (Co, E 2165)

28. Chi manda la lingua avanti il pensiero, non ha del savio (C. 150 - B)
[Quien manda a la lengua por delante del pensamiento, muestra no tener juicio] (A. 211)
Hablar sin pensar es tirar sin encarar (Co, H 71)

29. Chi mangia a gusto d'altri, non mangia cosa che li faccia pro (C. 150 - B)
[Quien come a gusto de otros, nunca le aprovecha lo que come] (A. 209)
Comer a gusto, y vestir al uso (Co, C 624)

[16] Citamos, aquí y más adelante, del *Refranero multilingüe* en vías de publicación dirigido por Julia Sevilla Muñoz y Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar.

30. Chi misura il suo stato, non sarà mai mendico (C. 149 - B)
[Quien gasta según su hacienda, nunca será mendigo] (A. 207)
Quien gasta más que gana, fuerza es que se planga (Co, Q 368)

31. Chi non dà la sua mercede all'operaio, non ha dell'uomo giusto (C. 150 - B)
[Quien no da su recompensa al que trabaja, no es hombre justo] (A. 209)
Quien mal hace, obrero coge [Quiere decir que lo ha de pagar] (Co, Q 435)

32. Chi non fa, non falla (C. 146 – B)
El que no hace, no yerra (A. 201)

33. Chi non s'arrischia non guadagna (C. 139 – A)
[*Quien no se arriesga nada gana* (A. 183)]
Quien no aventura no gana / *no pasa la mar* (CB, n. 363 y n. 2194)

34. Chi non vi è non vi entri, e chi v'è non si penti (C. 145 – B)
[Quien no esté que no entre, y el que esté que no se lamente] (A. 197)
En lo que no te toca, punto en boca (Refranero multilingüe)

35. Chi pretende di saper nulla, quello è più sapiente degli altri (C. 150 - B)
[Quien dice no saber nada, ése es el más sabio de todos (A. 209)]
Sólo sé que no sé nada (Sócrates)

36. Chi può fare può anco disfare (C. 146 – B)
[Quien puede hacer puede también deshacer (A. 201)]
Quien bien ata, bien desata, conforme fuere lo que ata (Co, Q 178)

37. Chi ride il venere, piange la domenica (C. 145 – R)
Quien ríe el viernes, llora el domingo (A. 197)[17]

38. Chi semina iniquitá raccoglie de' mali (C. 102 – R)
[Quien siembra iniquidades recoge infortunios (A. 107)]
Quien siembra vientos, recoge tempestades (CB, n. 3434)

39. Chi semina le spine non vada senza scarpe (C. 102 – R)
[Quien siembra espinas no ande descalzo (A. 107)]
Quien siembra vientos, recoge tempestades (CB, n. 3434)

40. Chi si loda s'imbroda (C. 109 – B)
Quien se loa se enloda (A. 119)

41. Chi si trova senza amici, è come un corpo senza anima (C. 150 - B)
[Quien no tiene amigos, es como cuerpo sin alma (A. 209)]
A quien no tiene amigos, pobre le llaman y desvalido (Co, A 718)

42. Chi si veste di quel d'altri, presto si spoglia (C. 145 – R)
[Quien se viste con lo ajeno, pronto se queda desnudo (A. 197)]
Al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan (CB, n. 94)

43. Chi sputa contra il vento si sputa nel mostaccio (C. 119 – B)
[Quien escupe contra el viento se escupe en los morros (A. 143)]
Quien al cielo escupe, en la cara le cae (CB, n. 955)

44. Chi tira il sasso in alto, gli torna a dare sul capo (C. 150 - B)
[Quien lanza una pietra al aire, le da en la cabeza (A. 209)]
Quien al cielo escupe, en la cara le cae (CB, n. 955)

45. Chi vuol bene a madonna, vuol bene a messere (C. 146 – R)
[Quien bien quiere al amo, debe querer el ama] (A. 199)
Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can (Refranero multilingüe)

46. Chi vuol correggere altri, dia buon esempio a se stesso (C. 150 - B)
[Quien quiera corregir a los demás, empiece el mismo a dar ejemplo] (A. 209)
Reprehende las vidas ajenas con tu ejemplo, no con tu entendimiento (Co, R 101)

47. Chi vuol salutare ognuno, logora presto la beretta (C. 149 - B)
[Quien a todos quiete saludar, pronto consume su sombrero] (A. 207)
No se puede agradar a todos[18]

48. Chi vuol tenere la casa monda, non tenghi polli né colomba (C. 114 – B)
[Quien quiera tener la casa limpia, no tenga pollos ni palomas] (A. 133)

49. Colui che non conoce la fortuna quando gli viene in mano, la va poi cercando indarno (C. 139 – B)
[Quien no sabe reconocer la fortuna cuando le sale al paso, luego la busca en vano] (A. 183)
A la ocasión la pintan calva / Al buen día métele en tu casa (Refranero multilingüe)

50. Colui che più in alto siede, sta più in pericolo di precipitarsi (C. 88 – B)
[Aquel que más en alto se sienta, está en mayor peligro de caerse abajo y no levantar cabeza] (A. 81)
A gran salto, gran quebranto (CB, n. 3092)

51. Corvi con corvi non si cavano gli occhi (C. 146 – B)
[Entre cuervos nunca se sacan los ojos] (A. 201)
Un lobo a lobo no se muerden (CB, n. 2045)

[17] La paremia está documentada en la página web *http://es.wikiquote.org/wiki/ proverbios_ espa% C3% B1oles_(Q)*.

[18] La paremia está documentada en la página web *http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Proverbios% 20y%20refranes/No.htm*.

52. Cosa fatta in fretta non fu mai buona (C. 145 – B)
[Las cosas hechas aprisa nunca salen bien] (A. 199)
Las prisas nunca son buenas[19]

53. Da corsaro a corsaro non si perde altro che barili vuoti (C. 130 – R)
[Entre corsarios, lo único que se pierde son toneles vacíos] (A. 163)
De cosario a cosario no se pierden sino los barriles (Santillana, n. 232)

54. Dietro il tuono suol venire la tempesta (C. 132 – Ra)
Detrás del trueno viene la tempestad (A. 169)

55. Fra carne e ungía, nissun non vi pungia (C. 145 – R)
[Entre carne y uña, nadie pinche (A. 197)]
Entre la carne y la uña, ninguno se punza (Co, E 2063)

56. Il gambaro spesse volte salta fuori dalla padella per salvarsi, e si trova nelle bragie (C. 102 – B)
[A menudo el cangrejo salta de la sartén para salvarse, y cae en las brasas (A. 107)]
Saltar de la sartén y caer en las brasas / Huir del fuego para caer en las brasas (Refranero multilingüe; Locución proverbial)

57. Il laveggio grida dietro la padella (C. 103 – B)
[Le dijo la cazuela a la sartén (A. 107)]
Dijo la sartén a la caldera: "Quítate allá, culinegra" (CB, n. 3115)

58. Il pesce grosso mangia il picciolo (C. 132 – B)
El pez gordo se come al chico (A. 169)

59. Il sonno si chiama fratello della morte (C. 87 – B)
El sueño se llama hermano de la muerte (A. 77) sentencia

60. La lengua non ha osso e fa rompere il dosso (C. 145 – R)
[La lengua está sin hueso y rompe el seso (A. 197)]
La lengua no tiene hueso, pero corta lo más grueso[20]

61. La verità vuol star di sopra (C. 145 – B)
[La verdad ha de quedar encima (A. 197)]
La verdad como el olio, nada en somo; [o] siempre anda en somo (Co, L 943)

62. Le risa abbondano sempre nella bocca de' pazzi (C. 90 – B)
[La risa se halla siempre en la boca de los locos (A. 83)]

63. Lupo non mangia lupo (C. 146 – B)
[Lobo a otro no muerde (A. 201)]
Un lobo a otro no se muerden (CB, n. 2045)

64. Meglio è dar la lana, che la pecora (C. 145 – B)
[Mejor es dar la lana que la oveja (A. 197)]
Mejor es que la lana se pierda que no la oveja (Co, M 819)

65. Molte volte l'agnello va innanzi la pecora (C. 156 – B)
[Muchas veces el cordero va delante de la oveja (A. 221)]
Tan presto se va el cordero como el carnero (CB, n. 1055)

66. Né amore, né signoria non vuol compagnia (C. 100 – B)
[*Ni amor ni señoría desea compañía* (A. 103)] / *Ni amor ni señoría no quiere compañía* (Co, N 82)

67. Non deve cercar di legarsi colui che si trova in libertà (C. 89 – B)
[Quien se halla en libertad no debe buscar la esclavitud (A. 81)]
Quien puede ser libre, no se cautive (Co, Q 616)

68. Non è il peggior sordo, quanto quello che non vuole udire (C. 98 – M)
No hay peor sordo que el que no quiere oír (A. 99)

69. Non fare come fece Benvenuto, il quale andò per radere e fu raduto (C. 107 – R)
[No te pase como Bienvenido, que fue por lana y volvió trasquilado (A. 117)]
Ir por lana y volver trasquilado (Co, I 31; Locución proverbial)

70. Non viene ingannato se non chi si fida (C. 132 – B)
No hay engaño si no para el que se fía (A. 167)

71. O servi come servo, o fuggi come cervo (C. 146 – B)
O sirve como siervo, o huye como ciervo (A. 201; Co, O 39)

72. Odi, vedi e tace, se vuoi vivere in pace (C. 146 – R)
Oír, ver y callar, si quieres vivir en paz (A. 199); *Oir, ver y callar, recias cosas son de obrar* (Co, O 115)

73. Ogni tempo viene, a chi può aspettarlo (C. 132 – Ra)
[Al que sabe esperar le llega su hora (A. 169)]
A aquel que esperar puede, todo a su tiempo y voluntad le viene (Co, A 1)

[19] Arturo Martín Criado (2004: 96), a respecto a esta paremia, comenta: "Un señor estuvo siete años intentando saltar un arroyo y, al final, cayó en el medio y decía: –Las cosas deprisa nunca salen bien (10)."

[20] La paremia aparece mencionada en la página web *http://www.juegosdepalabras.com/palabr43.htm*.

74. Parola detta e pietra tratta non può tornare indietro (C. 146 – B)
[Palabra dicha y piedra tirada no pueden volver atrás (A. 201)]
Palabra y piedra suelta no tienen vuelta (CB, n. 2648)

75. Peccato vecchio, penitenza nuova (C. 145 – RA)
Pecado viejo, penitencia nueva (A. 197)

76. Promettere e non dare, vien per matto confortare (C. 132 – Ra)
Prometer y no dar, es gran locura (A. 167)

77. Triste quelle case che le gallina cantano e il gallo tace (C. 114 – B)
[*Ay de aquellas casas donde las gallinas cantan y el gallo calla (*A. 131)]
Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla (Refranero multilingüe)

78. Tutto quello che luce non è oro (C. 146 – B)
No es todo oro lo que reluce (A. 201)

79. Una cosa pensa il ghiotto, l'altra il tabernaro (C. 130 – B)
[Una cosa piensa el que se llena la panza, y otra el tabernero (A. 163)]
Uno piensa el bayo y otro el que le ensilla (Co, U 134)

80. Ventura, pur che poco senno basta (C. 132 – B)
Ventura me Dios que el saber poco me vale (SC 62) / *Ventura te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta* (Co, V 176)